

PIKES
PRESENTS
AT 528 IBIZA

MARTES
03 JUN → 16 SEPT

528

ACTUALIDAD, SOCIEDAD

REVOLUCIÓN MÉDICA

¿Qué es Itzulbide? El “traductor” que convierte los historiales clínicos del euskera al castellano en segundos

Itzulbide es el traductor neuronal de Osakidetza para que las consultas en euskera no queden incomprendidas: más agilidad, menos errores



Osakidetza y el Gobierno Vasco han dado un salto tecnológico con **Itzulbide**, un **traductor automático neuronal especializado en textos clínicos**, ideado para facilitar la labor de médicos y enfermeras cuando las consultas médicas se desarrollan en **euskera**. Con Itzulbide, el profesional bilingüe puede redactar la atención en euskera directamente en la Historia Clínica del paciente, y otro colega, aunque no domine el idioma, puede traducir esa información al castellano de forma fiable y sin condicionar la continuidad asistencial.

Lanzada bajo el amparo del **Pacto Vasco de Salud** y el **III Plan de Normalización del Euskera de Osakidetza (2022–2028)**, esta herramienta responde a una exigencia clara de equidad lingüística en la sanidad **Osaraba**.



- **Alfredo Duro termina en el hospital tras su accidente en el encierro de San Sebastián de los Reyes**

Cómo funciona Itzulbide y quién lo ha construido

La puesta en marcha de Itzulbide se ha apoyado en la experiencia colectiva: participaron más de **200 profesionales sanitarios** que ayudaron a construir un corpus bilingüe con textos clínicos reales y traducidos, imprescindible para entrenar el motor neuronal del traductor.

El vocabulario técnico, la concordancia de género y terminología médica fueron factores cruciales en su desarrollo, llevado a cabo por la **EHU (UPV/EHU)** con el apoyo de Osakidetza y la empresa **Elhuyar**.



Su integración en el sistema **Historia Clínica electrónico (Osabide)** hace que su uso sea inmediato y asequible para el personal sanitario: basta un botón para convertir un texto clínico en euskera a su equivalente en castellano.





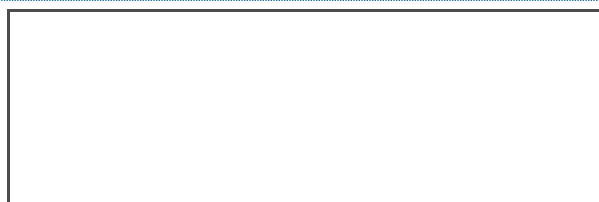
Itzubilde es la traducción automática con propósito clínico: no solo traduce palabras, traduce bienestar y justicia lingüística

Beneficios reales en la atención médica

La implementación del traductor Itzublde tiene una serie de beneficios en las consultas médicas:



1. **Respeto al idioma del paciente:** permite que médicos e enfermeras atiendan en euskera, sin renunciar a la calidad ni a la accesibilidad de la información clínica.
2. **Seguridad asistencial:** elimina barreras lingüísticas que pueden afectar al tratamiento o a la interpretación del historial médico.
3. **Agilidad y eficiencia:** evita que los profesionales bilingües tengan que traducir manualmente los datos, reduciendo carga de trabajo y errores.



Además, el aumento progresivo del personal sanitario estructural, y hasta el 80 % entre jóvenes licenciados que prefieren ser atendidos en euskera, han impulsado esta solución tecnológica necesaria.



De pilotaje local a despliegue general

Itzulbide está actualmente **en fase piloto** en la OSI Donostialdea. La expectativa es alcanzar una **implantación en toda la red de Osakidetza antes de que finalice 2025**, especialmente durante el último cuatrimestre.

Este avance representa no solo una mejora operativa, sino un paso firme hacia una sanidad más inclusiva y adaptada a la realidad lingüística vasca.

- **Violenta paliza en Ibiza: un hombre recibe 30 puñetazos en ses Figueretes y termina en el hospital**

Contexto tecnológico y lingüístico más amplio

Varios traductores neuronales han impulsado la normalización del euskera en el ámbito digital: desde **MODELA** (2018), el sistema público pionero, hasta **Elia.eus** y el traductor neuronal del Gobierno Vasco (**Itzuli +**) con millones de usos diarios.

Itzulbide se suma a ese dinamismo tecnolingüístico, pero con un enfoque específico, clínico y especializado que lo hace único en su ámbito.

Itzulbide, el traductor que une salud y derechos lingüísticos

Para quienes trabajan en sanidad o conversan con pacientes bilingües, el **traductor neuronal Itzulbide** no es solo una herramienta, sino un puente entre culturas, idiomas y cuidados médicos. Impulsa la accesibilidad, protege datos sensibles, reduce cargas laborales y consolida un sistema que respeta el derecho de expresarse en la lengua propia.

Es la traducción automática con propósito clínico: **no solo traduce palabras, traduce bienestar y justicia lingüística**. Y eso lo hace esencial.

